

TRIMESTRIEL N°20
Sept. - Oct. - Nov. 2011
Le numéro 1,50 €
Expéditeur : Paul Lefin UCW
Rue Général de Gaulle 71 4020 LIEGE
BUREAU DE DEPOT LIEGE X

België-Belgique
PB-PP
9/2809
N°agr. P601169

Magazine

Du bilinguisme wallon



Cinq ans
déjà



**Le journal du
bilinguisme wallon**

Editeur responsable :

Paul LEFIN

☎ 04/3426997

Rue Général de Gaulle 71,
4020 Liège

Trimestriel tiré à 4000 ex.

Avec l'aide de la Communauté
française de Belgique et de la
Région Wallonne.

Avec le soutien du Conseil des
langues régionales endogènes

Numéro d'entreprise :

478.033.816

Siège Social et Rédaction :

Rue Général de Gaulle 71
4020 LIEGE

☎ 04/342.69.97

E-mail : ucw@skynet.be

URL: www.ucwallon.be

Rédacteur en chef :

Raymond DAMBLY

Comité de rédaction :

Monique TIERELIERS

Michèle VICTOOR

Joseph BODSON

Jean-Claude MANSY

Charles MASSAUX

Imprimerie AZ PRINT :

6, rue de l'Informatique
4460 Grâce-Hollogne
Tél. 04/364.00.30

ABONNEMENTS

4 numéros par an : 5 €

cpte BE90- 0012-7404-0032

de

Walot

UCW éditions

Editorial



Dans la conférence que j'ai donnée à l'occasion de la rentrée des cours de langue et de littérature wallonnes de la Ville de Liège, dont vous lirez le texte ci-après, j'ai évoqué la difficulté de "penser wallon" pour les apprentis qui n'ont pas été, dès leur enfance, plongés dans la langue. Or, il est évident qu'il n'existe plus de nos jours de transmission par la voie familiale et que la seule solution pour la survie du wallon est l'école. Seuls les ignorants y opposent des objections: les spécialistes de la langue n'y trouvent que des avantages. Des décrets de la Communauté française autorisent depuis longtemps l'introduction du wallon à l'école, mais aucun arrêté d'exécution n'a jamais vu le jour. Quelques députés aujourd'hui semblent y croire et comme c'est seulement d'une décision politique que peut se réaliser le projet d'enseignement du wallon à l'école, nous sommes prêts à les soutenir.

Marcel SLANGEN



Le wallon a repris le chemin de l'école

**A l'hotel de ville de Liège,
c'est Marcel Slangen qui a
occupé la tribune lors de la
séance académique**



Djâzer walon, scrîre walon, mins tûzer walon, èst-ce qui çoula s'aprint ? I n'a qu'ine sôr di djins qui n'a nin a l'aprinte, c'est lès cis qu'ont-st-avu l'tchance de passer leûs prumîrès-annêyes -7 d'après lès sincieûs- à mitan d'djins qui djâzèt walon. Ine saqwè qui d'vint rare asteûre. Mi, dj'a-st-avu l'tchance d'èsse onk di cès-la. Eco pus' qui mès parints, c'est mès grands-parints qui colèbît è walon àtoû d'mi. Téléfèye minme avou mi, dji m'rapinse cwand m'grand-père trovève qui dji n'l'édîve wêre mi d'ha : Bodje on pô tès mins foû d'tès sètchès !

Mi grand-mère, lèy, fève ine fwèce po m'djâzer francès, mins dj'ènn'aprintéve ot'tant so l'walon, cwand èle mi d'ha : i faudra couverter tes livres !

Et lès cis qui n'ont nin avu cisse tchance-la, ni tûzeront-i mây walon ? Siya,mins çoula vinrè fêt' a fêt', s'il ont l'ocâzion de lére, de djâzer, d'aprinte...èt çoula vinrè. Mins tot n'arèstant nin d'l'ètinde èt del djâzer a totes lès-ocâzions.

Si vos tûzez walon, li mot vinrè tot seû. Si vos tûzez francès, li moumint vinrè qu'vos v'dimanderez : « comment dit-on réconciliation en wallon ? » Et la, c'est pièrdou, pôr si c'est tot djâzant. Vos alez mamouyî èt èsse mâl a voste âhe.

Si c'est po scrîre, la vos-avez l'tins de cwèri l'bone piceûre : i-n-a dès lîves po çoula, come, bin sûr, li bon vî dictionêre d'a Haust mins ossi on lîve qui dj'a scrît po rinde chèrvice às scriyeûs « Guide des expressions en wallon liégeois » Insi, riprindans l'kèsse di torade : « comment dit-on réconciliation ? »

Vos trouverez è guide « rimète lès

catches è fôr » qui rind bin l'îdèye èt qui sone bin walon.

Mins prindez' astème, li lîve pout-èsse dandjereûs : si vos cwèrez on mot come « patienter », par ègzimpe divins ine frâse : « Patientez un instant s'il vous plêt »

Vos troûverez a patienter : lèyî pihî l'mouton ! çou qui n'convint nin, bin sûr !

Li ci qui tûze walon, lu, âreût dit sins cwèri : « Rawârdez on moumint, s'i v'plêt ».

Po l'grammêre èt lès conjugûzons, c'est l'minme djeû. Si vos tûzez è francès : « En ce temps-là, il fallait qu'on prenne le temps... » ou bin vos-alez fé l'fâte tot dreût ou bin vos v's-alez d'mander : prenne, subjonctif présent...oui mais, le wallon, lui, a gardé l'imparfait...concordance des temps...Vo v'la so dès tchôtès cindes. Adon qui l'ci qu'a toumé d'vins cwand il èsteût p'tit...(qu'on prindasse)

Dji l'a dèdja raconté a pus d'onk chal, mins çoula m'rapinse tofér on djoû al Copinerèye, mi camaråde Michél diha : « Di ç'tins la, i falève qui n's-alahîse a pîd... »

Et dji lî d'ha : « Proféciat', Michél, qué bê subjonctif imparfait ! » I m'rilouka tot-èwaré : « Qwè èst-ce çoula ? » C'èst çoula, tûzer walon.

Vos comprindez asteûre li problème qui c'est po on scribeû de fé ine adaptâcion, de mète par ègzimpe è walon ine pièce sicrîte è francès. La, il

èst bin oblidjî d'ataker avou l'francès. L'ovrèdje si deût fé è treûs tins :

Li prumî, c'est de lére èt de comprinde çou qu'on lét.

Li deûzinme, c'est de wârder l'îdèye èt de roûvi lès mots

Li treûzinme, c'est de mète lès-îdèyes è walon.

Eco 'ne fèye, s'i n'tûze nin walon, li scribeû s'va d'mander pus d'ine fèye : « comment dit-on... » èt la, dji passereû bin tote li sîse a v'diner dès-ègzimpes d'ôteûrs qu'ont bouhî a costé de clâ.

Vo 'nnè chal tot l'minme quéque onk po mostrer lès manîres di s'tromper. Dji v'djeûre qui tos lès-ègzimpes qui dji va d'ner ont stu scrîts èt minme djouwés so nos sinnes. Mins vos n'ârez nin lès nos dès-ôteûrs !

Ou bin l'ôteûr mèt' li walon mot-a mot, sins cwèri pus lon, par ègzimpe : « il èst *midi mons l'cârt* » adon qui l'walon dit : il èst cârt po doze.

Ou èco : èl *sâle a magnî* ;çoula v'va téléfèye parète drole, mins chal, c'èst l'francès qui fêt pus walon : ine sale a manjer ! Et çoula s'èsplike, ca d'vins l'tins, ènn'aveût nin, i n'aveût qui l'couhène èt l'bèle plèce. C'èst parèy po l' Eau de Cologne, li Mêzon d'Veÿe ou l'gazète La Meuse. Tot sayant d'avu l'êr walon, on veûrè qu'vos n'l'èstèz nin !

Ou bin l'ôteûr ni cwîr nin minme li mot walon : « dji v'l'a d'né avant vosse départ » Adon qui l'walon dîreût : dji v'l'a d'né d'vant qu'vos 'nn'alése.

Ou èco : « dji rik'noh bin la *l'égôisme féminin* » èl plèce di, par ègzimpe, c'èst bin lès feumes qui n'tûzèt qu'a zèles.

Ou bin l'ôteûr cwîr tot l'minme a d'ner à mot francès on p'tit-êr walon come : « qui lî avez-v' dit *ègzactemint* ? » El plèce dè dîre...à djuste.

I-n-a co in-ôte dandjî, c'èst dè s'lèyî prinde às djeûs d'mots dè francès, come :

Dj'èspère qui vos m'rèvôyerez l'açanseûr // ...qui vos m'rivârez çoula

Ci côp chal, nos *pèdalans èl choucroute*// ...nos-èstans pièrdous

On 'nnè minéve nin lådje //... on-èsteût strindous

Arèstêye ti cinéma // arèstêye dè fé l'branke

Nos nos sûrans a cink munutes *d'ècart* // ...a cink munutes onk di l'ôte.

Ou adon, li scriyeû va-st-aler vèyî è dictionêre, mins minme la, i-n-a deûs dandjîs. Li prumî, c'èst qu'i fât toumer so on mot qui « sone » vrêmint walon èt nin, par ègzimpe dès mots come « consècamint » ou « èclércih'mint » (siya, c'èst d'vins Haust !);

Li deûzinme dandjî, c'èst dè prinde on mot po l'ôte :

Dji n'vou pus *froyî* cès dins la // Dji n'håbite pus dès s'fêtès djins

Li voleûr a stu *ramindé* d'mêsse manîre // ...splinkî... Po l'grammêre, lès fâtes qu'on veût l'pus sovint vinèt dèl plèce dès mots :

Vos polez *lès wårder* // vos lès polez wårder

Vos n'alez nin *m'dîre* qu'il a pièrdou l'mémwére //vos n'm'alez nin dîre...

Et po fini avou ine dièrinne fâte, i-n-a co ine saqwè qui mèrite qu'on 'nnè dèye on mot, on mot qui n'èst nin minme è dictionêre francès telemint qu'il èst sincieûs : une mésoclise ! Et c'èst portant ine fâte qui dj'a vèyou pus d'ine fèye :

Nos-î *vola* // vo-nos-î-la vo-m'-chal.

Vos-alez tûzer après tot çoula qui c'èst bin ine confèrince dè Profèsseûr Etike !

Mins dimandez-v' on p'tit pô : pôreût-on mådjiner ine pièce è francès avou ot'tant d'fâtes qui çoula ? Adon, lèyî passer ot'tant d'fâtes è walon, ci sèreût rik'nohe qui nosse lingadje ni vât nin in-ôte.

Çou qui sèreût damadje, nèni ?

Le wallon , outil pour l'éveil linguistique : l'inspection générale de l'enseignement y est favorable !

Il y a quelques mois, la commune de Blegny avait annoncé, à l'initiative de son Député - Bourgmestre Marc BOLLAND, son intention de renforcer l'éveil linguistique des plus jeunes. Le constat de départ est que malheureusement, le niveau d'apprentissage des langues étrangères est insuffisant en Wallonie (même si il y a de grands progrès depuis quelques années). Un des obstacles à cet apprentissage est le blocage psychologique : beaucoup trop de jeunes se sentent mal à

l'aise lorsqu'ils se trouvent dans un environnement linguistique différent de l'environnement francophone et, dès lors, ils se bloquent. L'éveil linguistique est au programme des années de 3ème maternelle et de 1ère année primaire (2 heures par semaine en principe). Les enseignants ont certaines difficultés à assumer cet éveil puisqu'ils ne sont pas, eux-mêmes, formés aux langues étrangères... Bref, c'est le serpent qui se mord la queue : on tourne en rond ! Et pourtant... Et pourtant, beaucoup de jeunes baignent en réalité dans un environnement linguistique différent de l'environnement purement francophone : on peut penser à tous les jeunes issus de l'immigration qui, naturellement, ont de cette manière une seconde langue maternelle, et devraient donc pouvoir profiter de cet atout au bénéfice de notre région . Mais il est certain que, même si le wallon n'est plus parlé autant qu'il y a quelques dizaines d'années (à l'école, dans la rue, ...), il demeure autour de nous un bain linguistique d'origine wallonne . On peut penser que pour les jeunes enfants, naturellement, en tout cas pour une certaine partie d'entre eux, la langue wallonne n'est pas une totale inconnue. L'idée est donc simple : pourquoi ne pas se servir de la langue wallonne dans le cadre des cours d'éveil linguistique ? L'âge des enfants s'y prête bien : 5 à 6 ans, c'est l'âge idéal . Le blocage psychologique éventuel ? La musique de la langue wallonne n'étant pas complètement inconnue de ces enfants, on peut espérer et

penser que le blocage tombera plus vite. Et, s'il tombe pour le wallon et grâce au wallon, l'enfant, lorsqu'il sera confronté à un apprentissage en profondeur d'une langue étrangère, sera complètement décrispé et décomplexé. Sur le plan pratique, ces cours d'éveil linguistique peuvent être donnés par des personnes ressources, extérieures à l'enseignement . Cela ne dispensera pas l'enseignant d'être présent aux côtés de cette personne ressource, mais si l'enseignant n'est pas formé à la langue wallonne (ce qui serait mieux évidemment), le projet peut tout de même être mis en œuvre. Récemment, l'Inspection générale de l'Enseignement de la Communauté française s'est montrée favorable (voire enthousiaste) par rapport à ce projet (cf. les journaux du Groupe Sud Presse du 24 août 2011). Des spécialistes universitaires en pédagogie ont également réagi positivement. Mettre la langue wallonne au service de l'apprentissage des langues étrangères, voilà donc une piste intéressante, concrète et utile au développement des connaissances linguistiques de nos enfants. Ce n'est certes pas LA solution miracle, mais c'est une piste digne d'intérêt : alors pourquoi ne pas l'utiliser ? Le wallon est un élément de notre patrimoine et pourrait ainsi être une clé utile pour notre avenir. La langue wallonne est une langue régionale et n'a pas vocation à devenir langue nationale ou internationale. Mais, dans un paysage de diversité linguistique et culturelle, elle a certainement un rôle à jouer.

Èl Mouchon d'Aunia, un jeune centenaire

L'année 2012 offre aux *Scriveûs du Cente* une occasion idéale de valoriser leur action en faveur de la langue du terroir. En effet, leur revue, *Èl Mouchon d'Aunia*, soufflera ses cent bougies dans un contexte on ne peut plus favorable puisque La Louvière sera, durant douze mois, « Métropole culturelle 2012 ». L'opportunité de jouer sur deux tableaux : celui de l'autonomie pour certaines manifestations spécifiques, celui de la synergie pour l'intégration du wallon-picard dans un contexte culturel plus vaste.



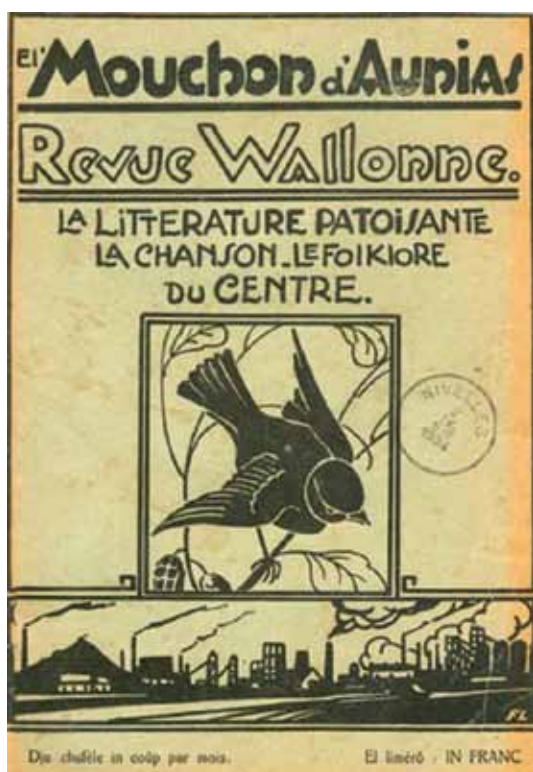
Pourquoi « Mouchon d'Aunia » ?

Le *mouchon d' aunia* est un tarin des aulnes. Dans l'acte de naissance de la revue, il est précisé que c'est : *un petit oiseau venu de France et qui symbolise notre sympathie envers la grande sœur*. Depuis Waterloo, la francophilie est restée intense chez nous mais nous noterons la nuance : la France est considérée comme une grande sœur, pas comme une mère. Dans l'esprit des fondateurs, l'identité wallonne ne saurait, en aucun cas, être inféodée à un sentiment rattachiste. Le choix d'un *mouchon* n'est pas innocent. Il représente la liberté, l'envol de l'imagination vers les contrées les plus diverses de l'inspiration.

Au cours de la seconde moitié du 19^{ème} siècle, dans toute la Wallonie, l'écriture et le théâtre en langue régionale concrétisent les transcriptions littéraire et dramatique de ce qui n'était jusque là, et à quelques exceptions près, que pure transmission orale.

Dans notre région, le précurseur est le Docteur en médecine Adolphe Caffet de Haine-Saint-Paul. Celui-ci est le premier auteur théâtral répertorié.

Il écrit de nombreuses pièces mises en scène par son complice, Arthur Audiart. Caffet écrit pour son plaisir, sans autre ambition. Décédé en 1902, cet humoriste né serait bien surpris d'apprendre aujourd'hui qu'il traça, malgré lui, la piste d'envol de la littérature régionale du Centre. Dans sa foulée, un autre Adolphe, Hoyaux celui-là, compose des chansons qu'il interprète, pour gagner sa vie, sur les marchés, les ducasses et dans les cabarets. Ancien ouvrier mineur, devenu aveugle à 24 ans, il reste d'ailleurs pour la postérité : *L'aveûle dè Djolimont*.



Vers la fin du 19^{ème} siècle, les auteurs se multiplient. Deux publications voient le jour : *Wallonia* et le *Muscadin*, à l'existence éphémère. Le grand départ se situe en 1912 avec la création du *Mouchon d'Aunia*. Ses pères fondateurs, Floribert Deprêtre et

Léopold Dupuis dit *Vî Stou*, entendent ainsi répondre à leurs détracteurs : une soi-disant élite francophone prétend que le langage régional ne peut aspirer à un avenir littéraire et n'est comestible que dans le quotidien d'un prolétariat peu scolarisé, pour raconter des blagues ou interpréter des refrains grivois. Au contraire, Deprêtre et Dupuis ont compris que, étant un langage à part entière, dérivé du latin comme le français, le wallon du Centre permet d'aborder tous les genres littéraires au même titre que n'importe quelle langue officielle ou... régionale ! En créant le *Mouchon d'Aunia*, ils lancent le pari de démontrer cette théorie, révolutionnaire pour l'époque. Autour d'eux, citons les premiers *Scriveûs* connus : Charles Malissart, Hubert Outlet, Albert Jarry, Philippe Muller.

Les thèmes littéraires

Au départ et durant plusieurs décennies, les auteurs du *Mouchon d'Aunia* s'inspirent de la nature, de la vie du terroir. Ils traitent ces sujets tantôt avec humour et fantaisie dans la narration des avatars quotidiens, tantôt avec gravité dans l'évocation du labeur des ouvriers mais surtout des mineurs, des malheurs familiaux qui en découlent, quitte, trop souvent à nos yeux, à verser dans le mélo, mais c'est un genre très prisé jusqu'avant la guerre 40-45. Les distractions étant rares, les auteurs se montrent éclectiques. Ils sont nombreux à écrire à la fois poésie, prose, chansons,



blagues, mais aussi à se produire comme comédiens, metteurs en scène ou chansonniers. Si l'esprit est espiègle et frondeur, la politique est cependant rigoureusement exclue de la production littéraire et un avertissement le précise dans la revue : *Nos n'fèsons pont d'politique*. De même, les sujets grivois ne seront qu'esquissés car, rappelons-le, l'objectif est de se montrer crédible. L'audace est interdite, il faut respecter les bonnes manières. Cette attitude complexée, à de rares exceptions près, a disparu de nos jours et les auteurs actuels, adaptant à leur époque les idéaux de Flori, n'hésitent plus à affronter l'actualité dans le blanc des yeux, bannissant toujours la vulgarité tout en osant la hardiesse que réprouvaient leurs aînés. Cette libération de l'écriture se manifeste surtout dans la technique de l'aphorisme. Hier « coincé », le scribeû

est aujourd'hui libéré !

Le format de la publication

Au fil des années, le format et la présentation du *Mouchon* subiront diverses transformations. D'abord publié sous forme de gazette où la publicité occupe une place importante, il évolue vers le livret sous une présentation traditionnelle qui subsistera jusqu'en 1987. À ce moment, et pour des raisons financières, la survie de la revue est menacée. La solution du pis-aller sera de confier l'édition à l'Écomusée régional du Centre au Bois-du-Luc. Les nouveaux look et format seront diversement appréciés par les auteurs et les lecteurs qui, généralement, regrettent l'ancienne présentation, moins luxueuse, plus populaire. Deux gros problèmes se posent : les *Scriveûs* ne maîtrisent plus l'édition et celle-ci se trouve réduite à une périodicité trimestrielle qui amollit sensiblement l'enthousiasme du créateur et du consommateur. Les efforts des *Scriveûs du Cente* pour récupérer l'édition du *Mouchon d'Aunia* seront couronnés de succès quand, en 2003, le Bourgmestre Michel Debauque, Président de l'Écomusée, se montrera compréhensif et nous rendra la propriété de la revue. Dès janvier 2004, une nouvelle impulsion est donnée, - pour ne pas dire : une nouvelle vie commence - avec la réunion du *Mouchon* et du *Bourdon* de Charleroi dans une même édition redevenue mensuelle. En janvier 2007,

nos amis picards nous rejoindront sous l'appellation *A no Boutique*. Ainsi, presque tout le Hainaut sera représenté dans une brochure de 56 pages. Seule la dénomination change, chacun gardant ainsi sa spécificité.

2012 : retour aux sources

L'histoire étant un éternel recommencement, au cours de l'année 2011, les *Scriveûs* décident à l'unanimité d'opter pour un retour à l'autonomie éditoriale. Ainsi, en 2012, le *Mouchon* centenaire sera-t-il rendu à sa spécificité régionale dans une publication mensuelle de 32 pages. Le contenu littéraire habituel sera bonifié d'articles de fond, de rubriques linguistiques, ethnographiques, humoristiques et d'illustrations ainsi que d'un agenda festif et culturel qui ne se limitera pas à la région de La Louvière/Centre. Nous invitons donc les cercles dramatiques et littéraires de Wallonie à nous communiquer leurs informations : elles figureront dans *èl Mouchon d'Aunia*.

Scriveû et Mouchon : frères siamois ?

Après la deuxième Guerre mondiale, Fernand Liénaux et Edgard Clerbois fondent le cercle littéraire *Lès Scriveûs du Cente*. Bien vite, la plupart des auteurs adhérant aux deux ensembles, il est sagement décidé d'unir les destinées du *Mouchon* et des *Scriveûs*. Ainsi, depuis environ soixante ans, les

Scriveûs sont-ils les « propriétaires » du *Mouchon d'Aunia*, moyennant l'intermède de l'Ecomusée déjà cité.

Les auteurs

Nous ne pouvons, bien entendu, citer tous les auteurs ayant collaboré à notre publication. En dehors des fondateurs déjà évoqués, avant 14-18, citons : Félix Wart-Blondiau, Alfred Populaire, Oscar Roland, Octave Fromont, Adolphe Sturbois, Camille Garcy, Arthur Trigaux (auteur de la célèbre chanson *Du tans dè m' grand-mé*), Joseph Brismet (le populaire D'Jobri), Camille Dulait, Lucien Duvivier, Fernand Clarat...

Durant l'entre-deux-guerres apparaissent : Joseph Faucon, Fernand Liénaux, Marcel Hecq, Raoul Nopère, Marius Roch, Arille Wasterlain, Omar Dupuis, Louis Noël, Charles Geerts, Ernest Haucotte, René Painblanc, Frédéric De Boeck, Maurice Denuit...

Après la Libération et jusqu'à nos jours, les auteurs deviennent si nombreux que nous nous contenterons de citer quelques noms de ceux qui furent les piliers du *Mouchon d'Aunia*, en quelque sorte, les maîtres des littérateurs actuels : Marcel Meulemans, Félix Duval, Henri Duval, Robert Dascotte, Eugène Develeer, Hector Roland, Alfred Brouwet dit *Pârin Frèd*, Richard Hennaut, Ursmar Fiérain, Luc Declercq, Robert

Heiremans, Edmond Taquet, etc... Ce choix ne prétend pas à l'objectivité, encore moins à l'exhaustivité. Il est donc livré à vos critiques. Pour les auteurs contemporains, nous vous invitons à consulter les éditions du *Mouchon d'Aunia* ou, mieux, si ce n'est déjà fait... à vous abonner à notre revue.

Respecter les anciens, ne pas les sacraliser

Si la génération actuelle de *scribeûs* s'est formée en s'inspirant des anciens, si ceux-ci ont été nos maîtres incontournables entrés désormais dans l'immortalité, notre profond respect pour eux ne doit pas exclure un regard objectif sur le passé. Nous constatons alors que, si les problèmes ont changé, la réalité en amont n'est pas forcément plus rose qu'en aval et le constat est plutôt encourageant pour nous. Les personnes âgées idéalisent les décennies défuntes et considèrent le plus souvent que... *dins l'tans ç'astouît mèyeûs què tout mè'nant*. Et pourtant... il fut une période où la pénurie d'auteurs força Flori Deprêtre à assumer seul l'essentiel de la production du *Mouchon d'Aunia*, donnant le change en se dissimulant derrière de multiples pseudos : *Flori*, *Bout'nè*, *Spani*... A une autre époque, pas si lointaine, certains auteurs, et non des moindres, s'ingéniaient à décourager les vocations nouvelles car ils se voyaient, aux yeux de la postérité, l'incarnation des *derniers mohicans* du wallo-picard. L'adage est bien connu :

après nous le déluge. Ce n'est pas faire injure à ces brillants *scribeûs* que de regretter aujourd'hui ce conservatisme sectaire qui a détourné de l'écriture de futurs talents étouffés dans l'œuf. Par comparaison, aujourd'hui, le *Mouchon d'Aunia* ouvre ses ailes à



tous les oisillons qui souhaitent sa protection et, depuis une vingtaine d'années, nombre de talents méconnus se sont épanouis auxquels certains de nos ancêtres auraient barré la porte de notre publication, se retranchant derrière la formule polie : *Astèz bî djinti èyèt bî brâve, èm fi, mès vos n' sârez jamés scrîre in walon*...

Enfin, les règles orthographiques de Jules Feller, longtemps boudées ou imparfaitement appliquées, sont désormais rigoureusement suivies, facilitant ainsi la lecture.

Jadis, l'usage des langues régionales était plus répandu ; la publication écrite et le théâtre permettaient une diffusion

efficace. Aujourd'hui, l'usage ne cesse de diminuer mais les moyens modernes et l'esprit d'initiative des quelques idéalistes que nous sommes compensent en partie ce déficit. Le *Mouchon d'Aunia* possède désormais son site Internet et son orchestre : *Woûrs dès Rayes*. Les médias locaux lui apportent leur précieux soutien. Merci aussi à la RTBF et à *Wallons-Nous* pour sa volonté de rayonnement sur toute la Wallonie. Contrairement à certains pessimistes, nous croyons toujours à l'avenir du papier. Cependant, celui-ci ne suffit plus pour mener un combat efficace. Il faut « descendre dans la rue ». Les spectacles de cabaret et les prestations de *Woûrs dès Rayes* nous ont apporté de nouveaux émules tant il est vrai que l'expression orale se situe en amont de l'attirance pour l'écrit et non l'inverse. De même, conférences, synergies, implication dans les activités culturelles locales, stands de vente dans diverses foires nous donnent une visibilité sensible que la seule publication de notre revue ne permettrait pas. La diffusion de petites rubriques par courriel se révèle aussi d'une efficacité non négligeable.

Le centenaire

Un programme complet sera bientôt disponible, certaines dates restant à fixer officiellement. Nous pouvons cependant déjà annoncer deux importantes synergies avec la Bibliothèque provinciale ; l'une en mars marquée, notamment, par une conférence sur le thème :

problématique des langues régionales en 2012 ; l'autre en octobre marquée par la présentation d'une anthologie du *Mouchon d'Aunia*, actuellement en cours d'élaboration. Rayon édition, nous réservons en outre à nos lecteurs une petite surprise. Ajoutons une participation au concept « La Louvière, Ville des Mots », une synergie avec l'école « Format 21 » et enfin le point d'orgue lors des Fêtes de Wallonie à savoir... Le vendredi 14 septembre, cabaret du centenaire, retraçant de manière déjantée l'histoire du *Mouchon* ; le samedi 15 septembre, pose de la plaque commémorative de la naissance de notre oiseau sur le pignon de l'ancien Café du Drapeau Blanc où il vit le jour ; le dimanche 16 septembre, banquet du centenaire. Ouf ! *Èrtroussons nos mances, non merci, c'est d'dja fêt, coumaråde !...*

Nous avons la chance, à La Louvière, d'être soutenus par une Administration communale qui *croit en nous* et nous soutient désormais sans réserve. Rendons grâce à notre maire Jacques Gobert et à son équipe. Est-il vaniteux de penser que si Floribert Deprêtre revenait parmi les vivants, il se dirait que son pari de 1912 est gagné ?... Oui et non : notre ciel actuel est plus bleu qu'espéré, réjouissons-nous mais rien n'est jamais gagné, surtout quand il s'agit de la survie de langages menacés. Parlons plutôt de paliers atteints et continuons le combat, sans relâche !...

Christian Quinet.



Douzième Grand Prix de la Chanson Wallonne - 2012

Le règlement :

1. L'Union Culturelle Wallonne et la R. T. B. F. organisent un festival de chansons interprétées en langues endogènes romanes de Wallonie.

2. Un jury, composé de spécialistes et de professionnels de la variété, de la musique, de la chanson et de la langue, sélectionnera au maximum 10 candidats ou groupes musicaux sur base d'un enregistrement CD, DVD, comportant 2 titres dont au moins un inédit (inédit signifiant non gravé sur un support destiné à la vente ou commercialisé de toute autre manière) Les deux chansons ne pourront pas avoir été interprétées par un candidat lors d'un Festival de la Chanson Wallonne précédent.

Ce support **audio** et ou vidéo sera envoyé au Secrétariat administratif de l'Union culturelle wallonne avant le **CINQ JANVIER 2012** et sera obligatoirement accompagné des coordonnées du candidat, des textes dactylographiés et des partitions des 2 chansons, ainsi que les fiches techniques.

Le formulaire d'inscription est à demander au Secrétariat de l'Union Culturelle Wallonne (71, rue Général de Gaulle. 4020 Bressoux – LIEGE) ou à télécharger sur le site de l'union culturelle wallonne (www.ucwallon.be) Si la candidature est posée pour un groupe, il est entendu que celui-ci doit présenter ses deux titres avec la même formation qui devra se présenter au complet sur la scène lors de la finale.

3. La finale aura lieu en public le 12 mai 2012 à la R.T.B.F. Liège-MEDIA RIVES et sera enregistrée dans une émission spéciale de WALLONS-NOUS.

4. La réunion du jury se fera à la fin du mois de janvier 2012. Les chanteurs seront prévenus début février.

5. Une réunion aura alors lieu, début février 2012 avec les lauréats et tous les intervenants. Les finalistes devront y participer.

6. Quatre musiciens professionnels pourront accompagner le candidat qui pourra néanmoins ajouter un ou deux instruments à ses frais.

7. Des prix seront décernés à l'issue de la finale pour une valeur de 3.000 euros ; parmi lesquels le Grand Prix de la Chanson Wallonne pour un montant de 1000 euros.

8. Tout lauréat du Grand Prix devra attendre deux ans avant de se représenter.

9. La R. T. B. F. et l'Union Culturelle Wallonne, en concertation, se réservent le droit d'interpréter et de modifier le présent règlement en fonction des impondérables inhérents à l'organisation d'une telle manifestation.

10. Le Grand Prix de la Chanson Wallonne est organisé avec la collaboration de la SABAM.

11. Les décisions du jury sont sans appel. Il règlera souverainement les cas éventuellement non prévus par le présent règlement.

Le fait de participer au concours implique l'adhésion au présent règlement.

«L'aronde à l'Sint-Mathieu si prépare à nos dire adieu»

E l'autone, li planteû d'tulipes s'aprestéye rilijiyeûsemint à mète l'agnon è l'tère. I sèt bin qu'i lî faurè candjî d'eûre sins faute, rèscler one miète l'awîye po prinde l'eûre d'iviêr. A Nivèle, noûf tchivaus atèlés en file vont promwinrner li châsse di Sinte-Gertrude pa l'vile, po aprivwèser lès reuwes èt lès djins divant l'paujère Djan d'Nivèle. Adon on fièstéyerè Sint-Ubèrt avou on raploû di soneûs d'côrs di tchèsse èt dins lès près bwès, one troupléye di ciêrs èt d'chèvreûs chout'rè tote frum'jante, li musique qui lî ariv'rè di-d'lon. Lès tchèrweûs cinglés mètront cu d'zeû cu d'zos saquants cortis dè l'forêre èt l'Sint-Mârtin qu'on n'saureûve coridjî don'ront on côp d'pus li mitan di s'mantia à on gobieûs do timps qui po l'fièster, lès djins d'Tourinnes-la-Grosse djouweront s't-istwêre dins l'èglîje romane. One istwêre qui Max Vanderlinden aurè mèteuwe au pwint dins s'laboratwâre d'Agbiermont en Nodebais.

Li 22 d'novembe à l'Sinte-Cécile, gn'aurè one fèle abrande dins totes lès fanfâres d'èmon nos ôtes, on boute à r'laye po préparer l'fièsse, li raploû a stî pris dispeûy longtimps. Lès fièsses marquényent l'vîye dè omes, on lès r'trove dins l'mémwâre do voyadjeû.

Li prumî d'décembe, mi papa, inventeur di machines agricoles, rivèrè su l'tère po fièster l'Sint-Elwè. I faut s'sov'nu di sint patron dè ovrîs do fiêr, qui c'est li qui c'mince lès fièsses di décimbe quand l'frèd ritind lès djins è leû maujone. Si tot toûn'reûve rond dins l'monde, on d'meur'reûve voltî dins l'aistréye à rosti

dès marons.

«Si décembre èst pa-d'zos l'nîve, li récolte è-st-au r'cwè.»

(d'après J.Beaucarne)

Ch.MASSAUX

COCORICO

Nos pirdans todi brâmint d' plaîji à choûter tchanter lès mouchons. Maîs i m' chone qu'on n' èrind pus sovint tchanter l' coq. Li «Cocorico» si faît râre, quéquefiye pace qu' on n' vwèt pus wère d'ansègnî dins nos viladjes. Portant nosse coq walon, qui nos d' vans au crayon di nosse soçon Paulus, a fière alûre avou s' pate lèvéye, presse à s' disfinde, èt s' crèsse coleûr di song. Adon, on ètind co sovint qu'on coq èst maîsse su s't-ansègnî; maîs ossi qu'on bon coq n' èst jamaîs crau, pace qui quand il èst lâchî, i faut r'sèrrer lès pouyes. A costé d' ça, on dit mwints côps qu' on coq marié pièd co aujîyemint sès sporons. Dispeûy dè ans èt dè razans, on dit qu' lès omes pidenut todi po dè bièsses, lès cias qui s' faîyent passer po dè coqs ou bin dè rwès pace qu'is s' pinsent capâbes di div'nu dè dieûs. Li brâve Djan de La Fontaine di passadje à Nameur è 1692, scrîjeûve dèdja :

«Deûs coqs vikin.nes eureûs. One pouye a arivé èt l' guère a stî aluméye...» Gn-a bin longtimps d' ça, on lomeûve li coq «Cocorico, roi de la basse-cour». Adon, cocorico a div'nu coq tot tuzant au rodje dè l' fleur di coquelicot à costé di s' crèsse. Maîs l' coq, nosse bia coq walon, il èst todi là bin voyant po nos mostrer li bin, l' èsprit èt l' lumière.

Ch.MASSAUX.

BASTOGNE

Fête du wallon

2011

Après la traditionnelle réunion de la Copinerèye, prit place, à 18 h, la Messe en wallon, célébrée par le Père Charles Denis, et suivie par une assistance très nombreuse. Les chants furent exécutés par la Chorale Clé d'Ourthe et Aisne, dirigée par J-M Roussel.

Elle fut suivie, au Centre culturel, par la proclamation des résultats du Concours, remporté par Richard Joelants et Michel Felz. Il s'agissait de traduire en langue régionale un passage du livre d'Albin-Georges Terrien, *La Soutane*. Michel Felz s'était inspiré librement de ce passage pour construire un dialogue en gaumais. Quant à Richard Joelants, Liégeois, il est surtout connu comme homme de théâtre, auteur de pièces.

Cette remise des prix fut suivie par des sketches et des chansons en gaumais, exécutés par Cécile Liégeois accompagnée par son frère, Jean-Marie. Textes écrits, bien sûr, par Georges Themelin.

Après lecture de leur texte par les deux gagnants, vint se placer un concours de récitation ; tous les assistants ont été frappés par la qualité des interprétations, dont certaines se sont déroulées dans un silence quasi religieux. L'émotion était quasiment tangible. Ce concours a été remporté par René Brialmont, avec un superbe texte sur la vieillesse (Vî ome), dont il était l'auteur ; ex aequo, en second lieu, Bernard Louis, qui interpréta avec beaucoup de sentiment et de talent un poème de Jean Guillaume évoquant la

mort de son père, et tout empli d'accents terriens, et Lucien Mahin, dans un texte écrit par lui, apostrophant à la fois Jésus et Mahomet à propos des problèmes de ce monde. Lucien Mahin avait mis, dans sa lecture, une passion, une expression hors du commun.

Enfin, Jean Bernard dit un long texte de Georges Themelin, fleurant bon la Gaume et la joie de vivre.

La soirée, à laquelle assistait un public très nombreux, s'est terminée dans la bonne humeur avec une remarquable prestation des Djifs : des chansons pleines d'humour et de talent, interprétées avec un enthousiasme communicatif.

COCORICO

Magazine

Le journal du bilinguisme wallon

Trimestriel diffusé à 4000 exemplaires
en Wallonie.

Tirage et diffusion contrôlables.

Tarif des publicités :

4 ^{ème} de couverture :	350 €
2 ^{ème} et 3 ^{ème} de couverture :	300 €
1/1page intérieure :	250 €
1/2page intérieure :	140 €
1/4page intérieure :	75 €

Magazine édité par :

l'Union Culturelle Wallonne
Editeur responsable Paul LEFIN
Rue Général de Gaulle 71 à 4020 LIEGE
☎ 04/3426997

parutions : mars, juin, septembre, décembre

Formats :

Couvertures : 210 x 297 mm (bords perdus)
1/1 intérieure : 210 x 297 mm ou 180 x 260 mm
1/2 intérieure : 180 x 130 mm ou 85 x 260 mm
1/4 intérieure : 180 x 65 mm ou 85 x 130 mm



LIVRES NOUVEAUX EN WALLON

Une chronique de Joseph Bodson

Colette Pinson, *Saint Roch entre peste et choléra*,

chez l'auteur, rue des Bâtisseurs, 1/202,
1348 Louvain-la-Neuve.

On ne soulignera jamais assez la contribution importante que les auteurs qui se penchent sur l'histoire locale, la « petite » histoire, apportent à la « grande » histoire. Ainsi, dans le présent volume, Colette Pinson, licenciée-agrégée en Histoire et en Histoire de l'Art, et présidente du Cercle d'Histoire de Rixensart, a-t-elle établi un relevé très minutieux des églises, chapelles, potales et même statues consacrées au culte de St Roch. Une passion comme une autre, une âme de collectionneuse ? Bien sûr que non : cette géographie est aussi celle des grandes épidémies, et St Roch, originaire de Montpellier, où il a donné lieu à un folklore très vivant, est l'un des saints les plus invoqués contre la peste, le choléra, la grippe espagnole. On relève ainsi des pics, au 17^e siècle, au moment de la guerre de Trente ans, en 1866, à la fin de la guerre de 1914. Les localités les plus touchées sont celles où le culte sera le plus florissant, et c'est aussi l'occasion de relever les

actes de dévouement et même d'héroïsme suscités par l'épidémie.

Mais ce sera aussi la source de la création de confréries (deux à Tournai, p.ex.) processions, de marches militaires, telles celles de l'Entre-Sambre-et-Meuse, et comment ne pas évoquer Roger Foulon, particulièrement attaché à St Roch ?

Enfin, Colette Pinson attache une importance toute particulière au style des édifices et des statues, qui représentent le plus souvent Saint Roch pèlerin, en habits de marcheur. Il en viendra d'ailleurs, vu le succès de la dévotion qui s'adresse à lui, à empiéter sur les brisées de ses collègues saint Hubert et saint Sébastien...

Colette Pinson étend son enquête aux autres provinces de Wallonie ainsi qu'au Brabant flamand, et nous donne un aperçu assez large de la dévotion à St Roch dans le monde, notamment en Italie. Même s'il n'est plus repris dans le catalogue des saints reconnus pour être authentiques, son culte continue à être bien vivant dans nos contrées.

Jacques Desmet,
Dëscomèladje d'on nwêr
poyon, fou sqwaire,

chez l'auteur, Jacques Desmet, 41, rue
du Coquelet

5030 Gembloux, GSM : 0475/667195,



L'auteur nous dit qu'il avait promis à Henri Lerutte d'écrire une histoire policière à partir d'un fait divers ; je crois qu'il est trop modeste, et qu'en tout cas nous devons une fière chandelle à Henri Lerutte.

Nous connaissons Jacques Desmet en tant que poète, et pour un recueil de nouvelles évoquant le Melin de son enfance (Melin, un village proche de Jodoigne, où le quartier de Gobertange était célèbre pour sa belle pierre blanche). Mais ici, c'est un véritable romancier que nous découvrons, et ils ne sont pas tellement nombreux en wallon... Nous avons donc toutes les raisons de nous en réjouir.

Récit policier, ou en tout cas récit à suspense, où nous nous demandons finalement non qui a tué, mais s'il y a eu meurtre, et ce qu'est devenue la

mère du héros, absente du cimetière.

Suspenses multiples, pas mal d'inconnues, récit à tiroirs... Un récit proche parfois du mélodrame, et nous ne nous en plaindrons pas : la terreur et la pitié ne sont jamais loin, la tension est constante, à tel point que je me suis dit, à diverses reprises, que ce récit pourrait servir de thème à une excellente pièce de théâtre dramatique.

Qualités du romancier ? Elles sont nombreuses : il manie aussi bien les phrases courtes, incisives, qui font le récit haletant, que les longues phrases qui ralentissent les passages où la réflexion, peu à peu, se fait jour.

De fines analyses psychologiques, des personnages bien typés, auxquels nous nous identifions sans peine, et que l'on n'oublie pas, le livre refermé ; un va-et-vient continu entre le présent et le passé, amené très naturellement, sans recherche excessive de l'effet.

L'art du récit dramatique, une intrigue parfaitement construite, et claire malgré sa complexité.

Bref, un véritable plaisir de lecture.

Jacqueline Boitte,
Keûr ô lardje,

poèmes, ill. de Leïla Heymans, Lès
Scribeûs du Cente, 20, rue de la Ré-
sistance, 7100 La Louvière.

Ce qui se dégage de ces poèmes,

avant tout, c'est le regard attentif porté sur les autres ; non pas la pitié, mais la sympathie, venant d'une empathie profonde, pour ces détresses que nous croisons tous les jours sur notre chemin, et qui nous laissent désemparés.

Et, comme le note très justement David André dans sa belle préface, cette ardente sympathie est, parfois, voisine de la colère et du coup de poing sur la table. Toute la misère, au sens moral comme au sens matériel, souvent, découle de l'injustice.

Ce qui fait la force de cette poésie : les phrases brèves, percutantes, dont la répétition, sous une forme un peu différente, vient encore accroître la force. La simplicité du vocabulaire,, sans trop de recherche, sans effets de manche : les choses comme elles sont.

Les images rares, mais très fortes, ne sont pas là pour la garniture, mais nous font simplement dire, une fois qu'elles sont là : *Cette fois, j'ai vu, j'ai compris.*

Enseignante, comédienne en langue régionale et en français, Jacqueline Boitte est membre du Studio Théâtre-Action de Jean Louvet. Elle publie dans *El mouchon d'Aunia*, et a remporté plusieurs prix de littérature régionale.

Joseph Bodson

Charles Massaux, ***Dj'a ètindu au cabaret,***

préface de Jean Baudouin, et *Lès fauves do Grand Châle*, préface de Jany Paquay, chez l'auteur, rue des Granges, 4, 5100 Wépion, tél. 081/46.01.51.

De quoi se payer une pinte de bon sang, et sans transfusion s'il vous plaît. Car les médecins, ici, pas plus que les juges, ou les enseignants, ne sont pas ménagés. Comme chez les médecins, on commence par le généraliste (des pasquées encore assez innocentes), pour passer à du plus *fèle*, et finir par des vertes et des pas mûres. On ne sait jamais par quel spécialiste on finira, si ce n'est par le curé, toujours prêt pour l'absoute finale, si ce n'est la rémission de tous les péchés.

Toutes les sortes d'humour y ont leur place, y compris le *nonsense* et le comique par l'absurde, comme celle-ci :

One feume mousse dins on botique di pèchons èt d'mande one trûte.

Li marchand èva dins l'arière botique èt rivint avou l' seûle trûte qui lî d'meure. Tot fiant l' mawe, li feume lî dit :

-Ele èst trop p'tite savoz !

Lî marchand erva dins l'arière botique èt r'vint avou l' minme trûte to d'jant :

-Waïtoz Madame, cit'cile èst pus grosse.

-Oyi, elle èst bèle, dji m' va lès prinde totes lès deûs !

Joseph Bodson

Romain Pompier

On fèl disfindeû do walon èmon lès « Molons »



Vo nos-là co au coron d' sètîmbe èt dès Fièsses di Walonîye. Nosse soçon Romain Pompier, on vraî Chwès d' Nameur n'a nin manqué di fé l'portchèsse è faveûr dès pôvès djins d' èmon nos ôtes.

L.Cw. : Romain, on pout dire qui vos èstoz on vraî «Chwès» d'Nameur...

R.P. : Namurwès... èt fiér d'îesse walon, vos p'loz l' dire. Dj'a vèyu l' djoû à Bomel, reuwe d'Arquet li 11 di maîy 1944, trwès mwès d'vant l'bombardemint qu'a choyu Namur èt sès djins. Onk di mès tayons (grand-père) a stî touwé su l'pont d'France avou sès tch'vaus, l'ôte à stî gâzé pa lès boches. Dji so bin au r'grèt di nin lès awè conu.

L.Cw. : V's avoz crèchu au mitan d'one bèle famille ?

R.P. : Camille, mi papa èsteûve adjusteû au tch'min d'fiér èt Simonne, mi moman s'a ocupé di s'mwin.nadje èt sès èfants.

Dji so l'pus vî, dj'a deûs frères èt deûs soûs.

L.Cw. : V's avoz bouté tot timpe après vos ètudes ?

R.P. : Dj'a intré è l'sicole d' Heuvy, tchausséye di Lovin po fini au 4e Dègré à l'reuwe Pèpin.

A 14 ans dj'a intré reuwe Rogier come pwartheû d'dèpêches, - qu'on lomeûve pwârtheû d'copiches – èt lès kilomètes à vélo ni m'ont jamais fait peû. A 18 ans, li RTT (Repose Toi Toujours) m'a èvoyî à Marcinelle. On z-a fait one crôye su lès potaus d'tèlèfone è r'mètant lès lignes è soutèrin. Après awè bouté à Brussèle, dj'a passé l'concoûrs di buralisse èt vo-m'là èvôye à Vaux-et Borset dins l'payis d'Lîdje po bouter à l'centrale tèlèfonique. Tot l'ovradje si fieûve à l'mwin, il faleûve ricîre èt lès côps d'tèlèfone dimandés èt lès r'èvoyî viè lès cias qui ratindin.n' li mèssadje. Dj'aveûve one fameûse vôye à fé, di Nameur jusqu'à Vaux. Après awè stî r'mètu à Auve (Wavre) chîj' ans au long dji so riv'nu à Nameur jusqu'à m'pension è 1998.

L.Cw. : Vos n'dijoz-nin qui v's avoz, come tot lès djon.nes, brâmint pédalé su vosse vélo po z-aler tinde à l'amourète èt rèscontrer l'comère qu'a fait toûrner vos ouys ?

R.P. : On n'pout rin vos catchî ! V's avoz sûr'mint fait l'min.me dins vosse djon.ne

temps !!! Oyi, dj'a rèscontré one comére. Dj'en.na stî bleuw èt dji pinse qui ça a stî parèy por lèye. Francine Doumont m'a dit « oyi » po l'vîye li 20 di sètîmbe 1967, dj'aveûve 23 ans. Nos èstans parints di trwès èfants èt di cinq pitits-èfants.

L.Cw. : V's èstoz «Molon» dins l'soce Rwèyâle Moncrabeau, comint faut-i fé po z'î moussî ?

R.P. : Po moussî èmon lès « Molons », faut îesse sèrviauve dans s-t'âme èt dins s'coeur. Ni rovioz-nin li maîsse mot dès Molons : «Plaisir et charité». Si vos n'savoz d'ner di vosse temps po lès pôvès djins, nin dandjî di passer l'uch do local dès Molons. A chaque di nos fiesses, nos avans one chirlike qui nos présintans aus djins. One pitite pîce di manôye fait plaîjî; ça sièt à z-aspaler lès ayèsses dès p'titès djins. Dji d'meure à l'fièsse, tant qu'i gn-a co place po mète dès liards dins l'chirlike. Mi soçon Michel, li, c'èst li rwè de l'chirlike.

L.Cw. : Bon, dji so sèrviauve ossi, maîs comint avoz moussî dins l'soce ?

R.P. : Avou l'faveûr da Daniel Lhoir èt s'feume Marie-Paule. Li Nesse Montellier èsteûve présidint. On m'a d'né on mirliton po djouwer avou l's ôtes. Prumère sôrtiye à Wattrelos. Dji fieûve sine aus djins, quand li Nesse s'a mwaîji dijant « Cit'là, dji n'è l'vou pus ». On a div'nu quand min.me bons soçons. Pwis, dj'a stî bateû d'caisse. Nos avans r'présinter l'Bèljike aus Emirats Arabes Unis. Dji so comissaîre po lès ayèsses, vice-présidint do bâr. Dji done on côp d'mwin au tèyâte po l'Chwès. Dj'a aspalé Michel Trussart à l'Compagnîye Tine Briac, Dji djoûwe à l'pètanque à

Sint-Sèrwaîs, porte-plume à l'Amicale dès Pwarteûs d'dèpêches, mimbe do club « Lès Pis Verts ».

L.Cw. : On pitite fauve vos vint à l'tièsse ?

R.P. : A l'prumère rèpèticion dès Molons, dji n'èsteûve nin rintré trop timpe. Dj'a îeu l'uch di bwès, Francine aveûve toûrné l'clé. Après awè taper dès cayaus à l'finièsse, mi gamin m'a douviè pinsant qu'il èsteûve temps d'èn.naler è scole. Résultat : nous avans djouwé li pîce : « La muette de portici ».

Grand merci po vosse bin r'cîre Romain, èt bone tchèsse avou l'tchirlike.

Touche pas à mon coq





Heribert Barrera

ou l'intégrité faite homme



Le dirigeant politique historique sud-catalan Heribert Barrera, Membre d'honneur de l'A.I.D.L.C.M., est mort ce samedi à Barcelone, à l'âge de 94 ans. Il avait été hospitalisé le 25 juillet, suite à une embolie. Né en 1917 dans la capitale catalane, cette figure importante du XX^e siècle a été, de 1980 à 1984, le premier président du Parlement de la Catalogne restauré à l'issue de la parenthèse de 36 ans imposée par le général Franco de

1939 à 1975. Il fut ensuite élu député européen.

Après des études de chimie, il enseigna à l'Université de Barcelone avant de se consacrer entièrement à sa Catalogne. Sa vie entière fut consacrée à la Catalogne, à ses libertés, à sa souveraineté et à sa langue. C'est en cela qu'il a été pour nous, un ami et un modèle. Après de longues années au Conseil d'administration de l'AIDLCM, il en était actuellement président d'honneur et toujours un conseiller fidèle et dévoué qui participa activement à notre congrès en 2010 à Barcelone. Il était aussi « sòci » du Felibrige.

Une de ses amies (membre aussi de l'AIDLCM) nous écrit sa tristesse et parle de « l'homme intègre » que fut Heribert Barrera qui, depuis des dizaines d'années, était la référence en matière d'intégrité.

Les mots d'humanité, de compréhension, de sagesse et d'intégrité reviennent sans cesse au cours de cette longue lettre d'hommage à l'homme fort qui savait soutenir les autres face à l'adversité et leur donner le sentiment qu'ils ne défailliraient jamais, resteraient fidèles à

leur idéal, sans jamais trahir ni manquer à leur parole.

Avec lui, les Catalans trouvaient l'enthousiasme, le romantisme, la générosité, le sacrifice, le bon sens, la passion, le dynamisme, pour aimer leur terre avec grandeur et dignité.

Heribert Barrera n'était pas l'homme des grands discours mais des actes concrets, de l'exemple. Un penseur plein d'humanité, écouté et entendu. Exigeant pour lui autant que pour les autres, il préférait faire ses discours à l'étranger en anglais plutôt que de parler le castillan, ce qui lui aurait semblé être une trahison.

Déjà des dizaines de personnalités lui rendaient hommage, tandis que la nouvelle de sa disparition était relayée par l'ensemble des médias de toute l'Espagne et, comme l'écrit Carme Carmona : « *Us regracio, us regraciem la vostra llavor, el vostre llegat de coratge, la vostra sinceritat, la vostra lleialtat, la vostra amistat, el vostre mestratge. El vostre exemple d'home integra resta i restarà en cadascú de nosaltres i en les contrades més llunyàries ** ».

La Catalogne a perdu un grand homme. L'AIDLICM et tous les défenseurs des langues et cultures régionales ont perdu un ami, un soutien, un modèle.

Pierrette Berengier

* « Nous vous remercions pour votre travail, pour le courage que vous nous laissez, votre sincérité, votre loyauté, votre amitié et votre maîtrise. Votre exemple d'homme intègre reste et restera en chacun de nous-autre et dans les contrées les plus lointaines ».

Remise de prix

Concours d'adaptation littéraire extrait de La soutane d'Albin Georges organisé par la Fédération Royale Culturelle Wallonne et Gaumaise du Luxembourg Belge
Photo;

René Brialmont président du jury et les membres du jury: Chantal Denis, Georges Themelin, Joseph Docquier, Joseph Bodson, Léon Hansenne, Pierre Otjacques, secrétaire; Monique Tiereliers

Dix concurrents sur 19 demandes de participation ont renvoyé leurs travaux et les trois lauréats se classent dans l'ordre suivant::

1er prix
RICHARD JOELANTS de SERAING
2ème prix
LESENFANTS JULIEN de TILFF
3ème prix
GEORGES GHYS de ALLEUR ANS

un quatrième prix sera attribué à MICHEL FELTZ de CHAPELLE- LEZ-HERLAIMONT dont l'adaptation a été faite sous forme de dialogues en gaumais ! Il obtiendra donc une **mention spéciale équivalente au premier prix**: un travail remarquable, original avec une belle recherche de vocabulaire mais sortant du contexte et recréant une autre histoire, c'est réellement une adaptation théâtrale!

La remise des prix ouvrira les festivités de la soirée à Bastogne au Centre Culturel Sol' Pavèye dans le cadre de la Fête du wallon.



Quétefîye li prumêre BD è walon dè l' province dè Lucsamboûr.

Dispeûy la d'pus d'on-an, li gazète “L’Avenir du Luxembourg” publîye li BD “Titorval”. Li r’voûwe “Singuliers” dès scrîjeûs dè l’ minme province, ossi. Titorval, on professeûr bèveû d’Ôrvô, qui tape one divise avou sès-étudiants. On tite, one paudje, 4 imaudjes èt au coron one saqwè po v’ fé rîre èt tûzer.

Li “Musée de la Parole en Ardenne” a ramèchené 156 istwêres dins on bia lîve “D’Justin Titorval, one linwe ki va so tot” qu’a stî prezinté li 7 d’octôbe è l’ sâle dè viladje di Tchèyou (Chéoux).

Come todi, Joël Thiry aveut bin fêt lès sognes èt nn-ans yu l’ocâsion dè tchanter avou si p’tite corâle. Qué plêji !

Nn-avans oyu ossi lès discoûrs : Philippe Greisch, dèputé al Province, va lèyî ouve l’an qui vint èt il a décidé d’ bouter po nosse lingadje. Benoît Tricot, mayeûr di Rindeû, a fêt l’ toû dès-ârtisses di s’ comune, èt Pierre Otjacques, prezidint dè Muzéye dèl Parole, a prezinté lès-auteûrs di Titorval : Joël Thiry, li scrîjeû, èt José Schoovaerts, li dèssineû.

Joël a d’ dja d’pus d’on lîve è walon a s’ nom èt Djozé, qu’a conu lès mèsse-dèssineûs d’èmon Spirou, a v’nu sûre lès coûrs di walon al Sicole dès Rêlîs Namurwès.

Djozé a causé d’ tos sès dèssins (i-gn-a co brâmint d’s-ôtes, notamint su internet) èt d’ sès vidéyos. Ça lî va lon, a-t-i dit, qui l’Avenir du Luxembourg ni done nin d’ dja one fayéye mastoke po r’prinde Titorval dins sès paudjes. Po l’ walon, c’èst todi ovrer po dè pwève èt dè sé qu’ nos fiâs, c’èst l’ vrê, mins qui v’loz !

Li professeûr n’aveut nin manqué dè v’nu avou dès batch d’Ôrvô. Nn-avans sayî po nosse paurt li “Montaigu”, on clapant apéritif di Rindeû.

Dismétant, èt jusqu’à bin taurd, lès deûs soçons ont signî leû lîve po lès djins.

Bernard Louis

Justin Titorval, one linwe ki va so tot, Joël Thiry – Djozéwal, 160 pages au format 16 X 24, Éditions du Musée de la Parole en Ardenne, 2011, 20 € + 4 € de frais d’envoi.
Compte BE 78 0682 1708 2286. Renseignements : 0479 / 22 03 81

***Soutenez l’action de l’Union Culturelle Wallonne
en rejoignant les quatre mille abonnés de***

COCORICO

Magazine du bilinguisme wallon

4 numéros par an : 5,00 €

A verser sur le compte BE90-0012-7404-0032 de l’UCW Editions



Union
Culturelle
Wallonne
ASBL



74^{ème} Grand Prix
du Roi Albert I^{er}
2010-2011

Président
Paul LEFIN

Rue Général de Gaulle 71
4020 Lidje – Liège

☎ et 📠 04/342.69.97
✉ ucw@skynet.be

Site WEB :
www.ucwallon.be

CCP : 000-0295975-28
DEXIA : 068-2107488-93

Tournoi d'Art dramatique de Wallonie Calendrier 2011-2012

Samedi 26 novembre 2011 à 20h00

Le Royale Dramatique La Barchonnaise

Salle « La Renaissance » - Rue du Thier du Ry 36 — 4671 BARCHON

La qui viket vi

de Jacques WARNIER

Correspondant : Kevin LECANE — Rue Emile De Laveleye 25
4681 HERMALLE S/ARGENTEAU GSM : 0496/13 60 76

Dimanche 12 février 2012 à 15h30

Les Joyeux Nordistes

Ecole du Nord — Rue de l'Enseignement 2 — 6000 CHARLEROI

Vôye du Mouchon-coquiyâdje

de Jacques BARRY, adaptation Jacques WARNIER

Correspondant : Corinne WILMET – Chaussée de Nivelles 13 – 6041 GOSSELIES
GSM : 0496/94 51 17

Dimanche 19 février 2012 à 14h00

Li Scanfâr

Centre Culturel de Seraing — Rue Renaud Strivay — 4100 Seraing

Li mohone des âmes piêrdowes

de Nicole GOFFART

Correspondante : Michèle VICTOOR — De Jace 121 — 4101 Jemeppe
TEL: 04/234 36 56

Jeudi 23 février 2012 à 20h00

Compagnie Marius Staquet

centre culturel Marius Staquet Place Charles de Gaulle MOUSCRON

Du temps que c't'homme i vivôt

de Christian DERYCKE

Correspondant Monsieur Christian DERYCKE – rue Courbe 21 – 7700 MOUSCRON
GSM : 0472/33 36 47

Samedi 17 mars 2012 à 20h00

Dj'ènnè-rèye

cercle Saint Pierre – Chera Monseu 23/A – 6941 JENERET

Numéro complémentaire

de Jean-Marie CHEURET Adaptateur : René BRIALMONT

Correspondante : Marie-Thérèse GILLON - A l'eau 8 – 6941 JENERET DURBUY
TEL: 086/36 79 69

Dimanche 25 mars 2012 à 16h30

L'Equipe de Gerpennes

Salle des fêtes place des Combattans 6280 GERPINNES

Li soupe as cabus

de Michel ROBERT

Correspondante : Monsieur Jean-Luc BAUDART - rue Luc Baudour 27 – 6500 BEAUMONT
GSM : 0476/20 18 71